

No. 41210

**Netherlands
and
Ecuador**

**Basic Agreement on technical cooperation between the Kingdom of the Netherlands
and the Republic of Ecuador. Quito, 22 April 1991**

Entry into force: *19 February 1993 by notification, in accordance with article VII*

Authentic texts: *Dutch and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 April 2005*

**Pays-Bas
et
Équateur**

**Accord de base relatif à la coopération technique entre le Royaume des Pays-Bas et la
République de l'Équateur. Quito, 22 avril 1991**

Entrée en vigueur : *19 février 1993 par notification, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *néerlandais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 avril 2005*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Ecuador inzake technische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Ecuador,

de vriendschapsbanden tussen beide staten en hun inwoners versterkend

en vanuit hun wens de technische samenwerking te bevorderen en hiervoor het noodzakelijke juridische en bestuurlijke kader te scheppen,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel I

1. Het doel van deze Raamovereenkomst is de technische samenwerking te bevorderen en een juridisch en bestuurlijk kader te scheppen voor onderzoek naar en/of uitvoering van projecten, die door de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zijn overeengekomen, teneinde gevolg te geven aan deze Overeenkomst.

2. De in de vorige paragraaf genoemde bevoegde autoriteiten zullen zijn:

- voor de Nederlandse Regering: de Minister voor Ontwikkelings-samenwerking;
- voor de Regering van de Republiek Ecuador: de Minister van Buitenlandse Zaken.

3. De wederzijdse bijdragen voor de projecten en de uitvoering ervan, zullen per geval worden vastgesteld door middel van Administratieve Akkoorden, die tussen de bevoegde autoriteiten van beide Partijen zullen worden gesloten.

Artikel II

Teneinde de in deze Overeenkomst beoogde doelstellingen te kunnen realiseren, verplicht de Regering van de Republiek Ecuador zich tot het volgende:

a. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden op gelijke wijze te behandelen als de medewerkers van de Gespecialiseerde Organisaties, zoals vastgelegd in artikel VI, lid 19 van de Conventie over privileges en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties, goedgekeurd door de Algemene Vergadering van de Verenigde Naties door middel van resolutie nr. 179 (II), van 21 november 1947 en op 8 juni 1951 geratificeerd door de Republiek Ecuador.

b. Eenmalig toe te staan dat de Nederlandse deskundigen, die naar Ecuador worden uitgezonden voor een periode van tenminste één jaar, hun persoonlijke bezittingen en huisraad in Ecuador invoeren zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn.

Eveneens toe te staan dat de deskundigen gedurende de periode van hun tewerkstelling goederen voor hun persoonlijk gebruik importeren, zonder dat daarover belastingen en andere fiscale heffingen verschuldigd zijn, in overeenstemming met de voor de categorie deskundigen geldende quota en termijnen.

c. De als zodanig aangemelde Nederlandse deskundigen, die voor de periode van tenminste één jaar naar Ecuador worden uitgezonden, te ontheffen van douanerechten en andere fiscale heffingen over de invoer van een voertuig voor persoonlijk gebruik.

d. Te zorgen voor voldoende bescherming van persoon en goed van de Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden.

e. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden vrij te stellen van militaire dienstplicht.

f. De Nederlandse deskundigen en hun gezinsleden gratis te voorzien van identiteitspapieren, teneinde hen de medewerking te garanderen van de Ecuadoraanse autoriteiten waar zij mee te maken hebben tijdens de uitvoering van hun taken.

g. De Nederlandse deskundigen vrij te stellen van registratie, examens of andere vereisten met betrekking tot hun professionele vaardigheden, in aanmerking nemend dat die selectie reeds werd verricht door de Nederlandse bevoegde autoriteit.

h. Vrijstelling te verlenen van alle douanetarieven en belastingheffingen op de invoer van het materiaal, de voertuigen en andere goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden geleverd en die bestemd zijn voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten door middel van Administratieve Akkoorden.

Artikel III

In het kader van de activiteiten die binnen de toepassing van deze Overeenkomst vallen, verplicht de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden zich tot het volgende:

a. Het leveren van het technische samenwerkingspersoneel dat nodig is voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

b. Het leveren van materiaal, voertuigen en andere goederen die nodig zijn voor de uitvoering van tussen de Partijen overeengekomen projecten.

c. Het bekostigen van alle uitgaven in verband met de verhuizing, vestiging en het onderhoud, inclusief de benodigde ziektekosten- en levensverzekeringen, alsmede met de repatriëring van de deskundigen en hun gezinsleden.

d. Het bekostigen van alle uitgaven voor transport van materiaal, voertuigen en goederen die door de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden worden ingevoerd voor de uitvoering van de tussen de Partijen overeengekomen projecten.

e. Het bij de beëindiging van een bepaald project gratis overdragen aan de Ecuadoraanse uitvoerende instantie, van het materiaal, de voertuigen en de goederen die voor de uitvoering van dat project belastingvrij werden ingevoerd.

f. De taken van de Nederlandse deskundigen zullen zich beperken tot de activiteiten die zijn voorzien in het kader van de tussen de Partijen overeengekomen projecten. De deskundigen en hun gezinsleden mogen zich niet mengen in de binnenlandse politieke aangelegenheden, noch deelnemen aan proselitische of lucratieve activiteiten.

g. De huisraad die is ingevoerd met vrijstellingen die door de Regering van de Republiek Ecuador zijn verleend, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van binnenkomst in het land, tenzij een deskundige zijn functie in Ecuador beëindigt of gaat verhuizen, danwel de huisraad verkoopt aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als hijzelf.

h. Het voertuig dat voor persoonlijk gebruik van de deskundigen wordt ingevoerd met door de Regering van de Republiek Ecuador verleende vrijstellingen, mag niet eerder belastingvrij verkocht worden dan na een periode van drie jaar, gerekend vanaf de datum van registratie, tenzij het voertuig verkocht zou worden aan een in Ecuador verblijvende persoon die dezelfde vrijstellingen en voorrechten geniet als de deskundigen.

In geval van eerdere beëindiging van hun functies kunnen de deskundigen het voertuig verkopen, na voorafgaande betaling van één zesendertigste deel van de totale waarde aan rechten en overige heffingen, voor iedere maand die nog resteert om de periode te voltooien, gerekend vanaf de datum van registratie van het voertuig in het land.

Artikel IV

De Regering van de Republiek Ecuador zal de bepalingen van deze Overeenkomst gelijkelijk toepassen op personen en hun gezinsleden, die voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden werken, evenals op personen en hun gezinsleden, die in dienst zijn bij

bedrijven waarmee de Nederlandse uitvoerende autoriteit een contract heeft gesloten in verband met de uitvoering van een project, waarin beide Partijen hebben besloten samen te werken.

Artikel V

De bepalingen vande artikelen II en III van deze Overeenkomst zijn eveneens van toepassing op de suppletiedeskundigen die de Nederlandse Partij op voorafgaand verzoek van de Ecuadoraanse Partij ter beschikking stelt. Deze deskundigen zijn niet vrijgesteld van belastingbetaling over de lokale inkomens die zij ontvangen van de Regering van de Republiek Ecuador.

Artikel VI

De twee Partijen zullen éénmaal per jaar bijeenkomen voor een gezamenlijke evaluatie van de lopende projecten en voor de vaststelling van eventuele nieuwe samenwerkingsterreinen.

Artikel VII

Deze Overeenkomst zal ingaan op de datum dat beide Regeringen elkaar schriftelijk te kennen hebben gegeven dat aan de constitutionele vereisten van de respectieve landen is voldaan. Deze Overeenkomst zal geldig blijven gedurende een periode van drie jaar. Indien geen van beide Regeringen drie maanden voor de beëindiging ervan te kennen heeft gegeven de Overeenkomst te willen opzeggen, zal deze stilzwijgend telkens met één jaar worden verlengd.

Opzegging van deze Overeenkomst zal het verloop van de in uitvoering zijnde programma's en projecten, die in het kader van deze Overeenkomst tot stand zijn gekomen, niet nadelig beïnvloeden. De bepalingen daarvan zullen geldig blijven totdat een specifiek project is beëindigd, tenzij de Partijen anders besluiten.

Deze Overeenkomst heeft uitsluitend betrekking op het Europese deel van het Koninkrijk der Nederlanden.

OPGEMAAKT in de stad Quito, op 22 april 1991, in twee exemplaren, elk in de Spaanse en de Nederlandse taal, zijnde de beide teksten gelijkelijk authentiek.

Namens de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Ambassadeur

Namens de Regering van de Republiek Ecuador

D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Minister van Buitenlandse Betrekkingen

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Convenio básico de cooperación técnica entre el Reino de los Países Bajos y la República del Ecuador

El Gobierno del Reino de Los Países Bajos y el Gobierno de la República del Ecuador;

Reafirmando las relaciones de amistad que existen entre los dos Estados y sus pueblos;

Deseando fomentar la cooperación técnica y crear para ese propósito el marco legal y administrativo necesarios;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

1. La finalidad de este Convenio Básico es fomentar la cooperación técnica y crear el marco legal y administrativo para el estudio y/o ejecución de proyectos, en los que convengan las autoridades competentes de las dos Partes para dar cumplimiento a este Convenio.

2. Las autoridades mencionadas en el párrafo anterior serán:

- Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos: El Ministro para la Cooperación al Desarrollo,
- Por el Gobierno de la República del Ecuador: El Ministro de Relaciones Exteriores.

3. Las contribuciones mutuas para los proyectos y su ejecución serán establecidas mediante Acuerdos Administrativos que serán convenidos por las autoridades competentes de las Partes.

Artículo II

Para cumplir con los objetivos previstos en este Convenio, el Gobierno del Ecuador se compromete a lo siguiente:

a. Otorgar a los expertos de cooperación neerlandese y a sus familiares el tratamiento conferido a los funcionarios de los organismos especializados, establecido en el artículo 6 de la Sección 19, de la Convención sobre Prerrogativas e Inmunities de los Organismos Especializados, aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas, mediante resolución No. 179 (II), de 21 de noviembre de 1947, y ratificada por el Ecuador el 8 de junio de 1951;

b. Permitir, por una sola vez, la importación al Ecuador, libre de impuestos y otras cargas fiscales, de los efectos personales y menaje de casa de los expertos, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador, por el lapso mínimo de un año. Autorizará además, en el ejercicio de las funciones de los expertos, importaciones para su uso personal, libres de impuestos y otras cargas fiscales, de acuerdo a los cupos y plazos correspondientes a la categoría de expertos;

c. Exonerar los derechos arancelarios y más cargas fiscales a la importación de un vehículo para uso personal de los expertos neerlandeses, que vengan a prestar sus servicios en el Ecuador al menos por un año, y que hayan sido calificados como «expertos»;

d. Procurar la debida protección de la persona y de los bienes de los expertos neerlandeses y sus familias;

e. Exonerar a los expertos neerlandeses y a sus familiares de las obligaciones del servicio militar;

f. Proporcionar a los expertos neerlandeses y a sus familias documentos de identidad sin costo para asegurarles la colaboración de las autoridades correspondientes del Ecuador durante el desempeño de sus funciones;

g. Exonerar a los expertos neerlandeses de registros, exámenes u otros requisitos relativos a su respectiva capacidad profesional, considerando que tal selección fue hecha por la autoridad competente neerlandesa;

h. Exonerar de todos los impuestos arancelarios y fiscales a la importación de equipos, vehículos y otros bienes proporcionados por el Gobierno de Los Países Bajos y destinados a la realización de proyectos acordados entre las Partes mediante Acuerdos Administrativos.

Artículo III

En el marco de las acciones acordadas en aplicación del presente Acuerdo, el Gobierno de Los Países Bajos se compromete a lo siguiente:

a. Proporcionar los expertos neerlandeses necesarios para la realización de los proyectos acordados entre las Partes;

b. Suministrar los materiales, vehículos y otros bienes necesarios para la realización de proyectos acordados entre las Partes;

c. Sufragar todos los gastos relacionados con el traslado, instalación y manutención, inclusive los seguros médicos y de vida correspondientes, y la repatriación de los expertos y sus familiares;

d. Cubrir el costo de los gastos de transporte de los materiales y bienes que el Gobierno de Los Países Bajos aporte para la realización de los proyectos acordados por las Partes;

e. Transferir gratuitamente a la entidad ecuatoriana ejecutora los materiales, vehículos y bienes que hayan sido introducidos al país con liberación de derechos para un proyecto específico, a la terminación del mismo;

f. Las tareas de los expertos neerlandeses se ceñirán a las actividades previstas dentro del marco de los proyectos acordados por las Partes. Los expertos neerlandeses y sus familiares no podrán intervenir en asuntos de política interna ni participar en actividades proselitistas o lucrativas.

g. Los enseres del menaje de casa introducido con liberación otorgada por el Gobierno ecuatoriano, no podrán ser vendidos sin impuestos sino al término de tres años contados a partir de su arribo al país, excepto por finalización de funciones en el Ecuador o traslado del experto o por ser vendidos a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios;

h. El vehículo para uso personal de los expertos introducido con liberación otorgada por el Gobierno del Ecuador no podrá ser vendido sin impuestos sino a término de tres años contados a partir de la internación, excepto si fuera vendido a otra persona que se encuentre en el país bajo el mismo régimen de liberación y privilegios. En caso de finalización de sus funciones, los expertos podrán vender el vehículo previo el pago de un treinta y seis alícuotas del valor total de los derechos y demás gravámenes por cada mes que faltare para completar tal período, contado a partir de la fecha de internación del vehículo al país.

Artículo IV

El Gobierno del Ecuador aplicará por igual las estipulaciones de este Convenio a aquellas personas que trabajen para el Gobierno de Los Países Bajos y a sus familiares, así como a los expertos de empresas consultoras y a sus familiares, con los cuales la autoridad

ejecutiva neerlandesa haya concluido un contrato para la ejecución de un proyecto, en el cual las dos Partes hayan decidido cooperar.

Artículo V

Las estipulaciones de los artículos II y III serán también aplicadas a los expertos integrados que la Parte neerlandesa pondrá a disposición previo pedido de la Parte ecuatoriana. Estos expertos no gozarán de liberación de impuestos sobre los sueldos locales, pagados por el Gobierno del Ecuador.

Artículo VI

Las dos Partes se reunirán una vez por año, con el objeto de evaluar conjuntamente los proyectos en ejecución y determinar las posibles nuevas áreas de cooperación.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha en que los dos Gobiernos hubiesen dado su notificación por escrito de que se han cumplido los requisitos constitucionales en sus respectivos países.

El presente Convenio permanecerá en vigencia por un período de tres años. Si antes de tres meses a la terminación de este Convenio, ninguno de los dos Gobiernos declara su intención de denunciarlo, el mismo se renovará tácitamente cada vez por un año.

La denuncia del presente Convenio no afectará al desarrollo de los programas y proyectos en ejecución acordados al amparo de este Convenio, por lo que sus disposiciones continuarán vigentes hasta que el proyecto específico haya terminado, salvo si las Partes decidiesen lo contrario.

Este Convenio se aplicará únicamente a la parte europea del Reino de Los Países Bajos.

HECHO en la ciudad de Quito, a los 22 días del mes de abril de mil novecientos noventa y uno, en cuatro textos, dos en castellano y dos en neerlandés, los cuatro igualmente auténticos.

Por el Gobierno del Reino de Los Países Bajos

G. WESTEROUEN VAN MEETEREN

Gijsbert N. Westerouen van Meeteren
Embajador

Por el Gobierno de la República del Ecuador

D. CORDOVEZ

Diego Cordovez
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

**BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE
KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE REPUBLIC OF
ECUADOR**

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Ecuador,

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Desiring to promote technical cooperation, and to create for that purpose the necessary legal and administrative framework;

Have agreed as follows:

Article I

1. The purpose of this Basic Agreement shall be to promote technical cooperation and to establish the legal and administrative framework to research and/or execute projects decided upon by the competent authorities of the two Parties with a view to implementing this Agreement.

2. The authorities referred to in the preceding paragraph shall be:

- For the Government of the Kingdom of the Netherlands: the Minister for Development Cooperation;
- For the Government of the Republic of Ecuador: the Minister for Foreign Affairs.

3. Mutual contributions for projects and their execution shall be established by means of Administrative Agreements to be concluded by the competent authorities of the Parties.

Article II

In order to fulfil the objectives provided for in this Agreement, the Government of Ecuador shall:

(a) Extend to Netherlands cooperation experts and their families the treatment conferred on officials of specialized agencies established in article VI, section 19, of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, approved by the United Nations General Assembly in its resolution No. 179 (II) of 21 November 1947 and ratified by Ecuador on 8 June 1951;

(b) Authorize, on a one-time basis, the importation into Ecuador, free of duties and other fiscal charges, of the personal and household effects of experts assigned to provide services in Ecuador for a period of at least one year. In addition, it shall authorize the experts, during their assignments, to import goods for their personal use free of duties and oth-

er fiscal charges, in accordance with the quotas and periods established for each category of experts;

(c) Exempt from customs duties and other fiscal charges the importation of a vehicle for personal use by Netherlands experts duly designated as such and assigned to provide services in Ecuador for a period of at least one year;

(d) Ensure due protection of the person and assets of Netherlands experts and their families;

(e) Exempt Netherlands experts and their families from military service obligations;

(f) Provide Netherlands experts and their families with identity documents, free of charge, to ensure the cooperation of the relevant Ecuadorian authorities in the fulfilment of their duties;

(g) Exempt Netherlands experts from registration, examinations and other requirements connected with their respective professional capacity, deeming such selection to have been made by the competent Netherlands authority;

(h) Exempt from all customs duties and fiscal charges the importation of equipment, vehicles and other assets provided by the Government of the Netherlands and intended for the execution of projects agreed upon by the Parties by means of Administrative Agreements.

Article III

In the framework of the activities agreed upon by virtue of this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall undertake:

(a) To make available the Netherlands experts required for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(b) To make available the supplies, vehicles and other goods required for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(c) To bear all removal, installation and maintenance costs, including appropriate medical and life insurance, and repatriation costs, for the experts and their families;

(d) To cover the cost of transporting the supplies and goods provided by the Government of the Netherlands for the execution of the projects agreed upon by the Parties;

(e) To transfer to the Ecuadorian executing authority, at no cost, any supplies, vehicles and goods brought into the country free of duty for a specific project, once that project is completed;

(f) That the functions of the Netherlands experts shall be confined to the activities provided for within the framework of the projects agreed upon by the Parties. Netherlands experts and their families shall not involve themselves in matters of domestic policy or in campaigning or profit-making activities;

(g) That the household effects imported under an exemption granted by the Ecuadorian Government shall not be sold free of taxes until three years have elapsed since their arrival in the country, unless the expert completes his assignment in Ecuador or is transferred,

or unless they are sold to another individual who is in the country under the same regime of exemptions and privileges;

(h) That the vehicle imported under an exemption granted by the Ecuadorian Government for an expert's personal use shall not be sold free of taxes until three years have elapsed since its arrival, unless it is sold to another individual who is in the country under the same regime of exemptions and privileges. On completing their assignments, experts may sell the vehicle on payment of one thirty-sixth of the total value of duties and other charges for each month left until that time has elapsed, counting from the date on which the vehicle entered the country.

Article IV

The Government of Ecuador shall apply the provisions of this Agreement equally to individuals working for the Government of the Netherlands and to their families, and to experts employed by consulting firms and to their families in cases in which the Netherlands executing authority has concluded a contract with a consulting firm for the execution of a project upon which the Parties have decided to cooperate.

Article V

The provisions of articles II and III shall also apply to any Government-subsidized experts placed at the disposal of the Ecuadorian Party, at its request, by the Netherlands Party. Such experts shall not enjoy tax exemption in connection with local income received from the Ecuadorian Government.

Article VI

The two Parties shall meet once yearly to evaluate jointly the projects under way and to determine possible new areas of cooperation.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments notify each other in writing that the constitutional formalities required in their respective countries have been completed.

This Agreement shall remain in force for three years. If neither Government declares its intention to terminate the Agreement three months prior to the date on which it is due to expire, the Agreement shall be renewed tacitly for successive periods of one year.

Termination of the Agreement shall not affect the course of programmes and projects agreed upon within the scope of this Agreement and still ongoing; its provisions shall therefore continue to apply until the specific project is completed, unless the Parties agree otherwise.

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply solely to the European part of its territory.

Done at Quito on 22 April 1991, in four originals, two in the Spanish language and two in the Dutch language, each being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

GIJSBERT N. WESTEROUEN VAN MEETEREN
Ambassador

For the Government of the Republic of Ecuador:

DIEGO CORDOVEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République de l'Équateur;

Réaffirmant les relations d'amitié existant entre les deux Etats et leurs peuples;

Désirant favoriser la coopération technique et créer à cette fin les cadres légaux et administratifs nécessaires;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. L'objet de cet Accord de base est de favoriser la coopération technique et de créer les cadres légaux et administratifs pour l'étude et/ou l'exécution de projets, dont conviennent les Autorités compétentes des deux Parties pour mettre en oeuvre le présent Accord.

2. Les Autorités mentionnées dans le paragraphe précédent sont :

- pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas : le Ministre de la coopération et du développement,

- pour le Gouvernement de la République de l'Équateur : le Ministre des relations extérieures.

3. Les contributions mutuelles au projet et à leur exécution seront établies par le biais d'Accords administratifs conclus par les Autorités compétentes des Parties.

Article II

Pour atteindre les objectifs prévus au présent Accord, le Gouvernement de l'Équateur s'engage à :

a. Accorder aux experts de la coopération néerlandaise et à leur famille le traitement conféré aux fonctionnaires des organismes spécialisés, établi à l'article VI de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, approuvée par l'Assemblée Générale des Nations Unies par le biais de la résolution numéro 179 (II) du 21 novembre 1947, et ratifiée par l'Équateur le 8 juin 1951;

b. Permettre, en une fois unique, l'importation en Équateur, exempte de droits et autres charges fiscales, des effets personnels et du mobilier des experts qui viendront travailler en Équateur, pour une durée minimum d'un an. En outre, dans l'exercice de leurs fonctions d'expert, les importations à usage personnel seront autorisées, libres de droits et autres charges fiscales, conformément aux quotas et délais correspondant à la catégorie d'expert;

c. Exempter de droits de douanes et autres charges fiscales l'importation d'un véhicule à usage personnel des experts néerlandais, qui viendront travailler en Équateur pendant une durée minimum d'un an, et qui ont été qualifiés comme "experts";

d. Fournir la protection due à la personne et aux biens des experts néerlandais et de leur famille;

e. Exonérer les experts néerlandais et leur famille des obligations de service militaire;

f. Fournir aux experts néerlandais et à leur famille des documents d'identité gratuits afin de leur garantir la collaboration des autorités concernées en Équateur dans le cadre de leurs fonctions;

g. Exonérer les experts néerlandais des inscriptions, examens et autres conditions relatives à leur capacité professionnelle respective, sur la base que cette sélection a été effectuée par l'autorité néerlandaise compétente;

h. Exempter de tous droits de douane et impôts l'importation d'équipements, de véhicules et d'autres biens fournis par le Gouvernement des Pays-Bas et destinés à la réalisation de projets convenus entre les Parties par le biais d'Accords administratifs.

Article III

Dans le cadre des actions convenues en application du présent Accord, le Gouvernement des Pays-Bas s'engage à :

a. Envoyer les experts néerlandais nécessaires à la réalisation des projets convenus entre les Parties;

b. Fournir le matériel, les véhicules et les autres biens nécessaires à la réalisation des projets convenus entre les Parties;

c. Payer tous les frais liés au transfert, à l'installation et à l'entretien, notamment les frais médicaux et d'entretien correspondants, ainsi que le rapatriement des experts et de leur famille;

d. Couvrir le coût des frais de transport des matériels et des biens que le Gouvernement des Pays-Bas fournit pour la réalisation des projets convenus par les Parties;

e. Transférer gratuitement à l'entité équatorienne exécutrice les matériels, les véhicules ainsi que les biens qui ont été introduits dans le pays avec exonération de droits pour un projet spécifique, au terme de celui-ci;

f. Les tâches des experts néerlandais se limiteront aux activités prévues dans le cadre des projets convenus par les Parties. Les experts néerlandais et leur famille ne pourront intervenir dans des affaires de politique intérieure ni participer à des activités prosélytiques ou lucratives;

g. Les effets et le mobilier importés dans le cadre d'une exonération accordée par le Gouvernement équatorien ne pourront être vendus sans impôts qu'au bout de trois ans après l'entrée des experts sur le territoire équatorien, sauf en cas de résiliation de leurs fonctions en Équateur ou s'ils sont transférés ou si ces effets et mobiliers sont vendus à une autre personne se trouvant dans le pays selon le même régime d'exonération et de privilèges;

h. Le véhicule à usage personnel des experts importé sur le territoire dans le cadre d'une exonération accordée par le Gouvernement de l'Équateur ne pourra être vendu sans impôts qu'au bout de trois ans après son entrée sur le territoire, sauf en cas de vente à une autre personne se trouvant dans le pays selon le même régime d'exonération et de privilèges. En cas de résiliation de leurs fonctions, les experts pourront vendre le véhicule après paiement de trente-six (36) aliquotes de la valeur totale des droits et autres charges par mois manquant pour compléter ladite période, à partir de la date d'entrée sur le territoire du véhicule.

Article IV

Le Gouvernement de l'Équateur appliquera également les dispositions du présent Accord aux personnes travaillant pour le Gouvernement des Pays-Bas et à leur famille, ainsi qu'aux experts d'entreprise de conseils et à leur famille, avec lesquelles l'autorité exécutive néerlandaise a conclu un contrat pour l'exécution d'un projet, dans lequel les deux Parties ont décidé de coopérer.

Article V

Les dispositions des articles II et III seront également applicables aux experts intégrés que la Partie néerlandaise mettra à disposition sur demande de la Partie équatorienne. Ces experts ne jouiront pas de l'exonération d'impôts sur les salaires locaux versés par le Gouvernement de l'Équateur.

Article VI

Les deux Parties se réuniront une fois par an, afin d'évaluer conjointement les projets en cours et de déterminer les éventuels nouveaux domaines de coopération.

Article VII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date où les deux Gouvernements se seront informés par écrit que leurs critères constitutionnels respectifs ont été satisfaits dans leur pays.

Le présent Accord s'appliquera pendant une durée de trois (3) ans. Si, trois (3) mois avant le terme de cet Accord, aucun des deux Gouvernements ne manifeste son intention de le dénoncer, il sera tacitement reconduit pour un (1) an.

La dénonciation du présent Accord n'affectera pas le déroulement des programmes et projets en cours convenus sur la base de cet Accord, dont les dispositions demeureront applicables jusqu'à la fin du projet en cause, sauf si les Parties en décident autrement.

Cet Accord s'appliquera uniquement à la partie européenne du Royaume des Pays-Bas.

Fait à Quito, le 22 avril 1991, en quatre exemplaires originaux, deux en espagnol et deux en néerlandais, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

GIJSBERT N. WESTEROUEN VAN MEETEREN
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de l'Équateur :

DIEGO CORDOVEZ
Ministre des relations extérieures

